

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского»

Факультет иностранных языков и лингводидактики

УТВЕРЖДАЮ:
Проректор по учебно-методической работе,
д.ф.н., профессор _____ Е.Г. Елина

« 22 » _____ 2016 г.



Рабочая программа дисциплины

ОСНОВЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА

Направление подготовки бакалавриата

03.03.02 Физика

Профили подготовки бакалавриата

1. Медицинская физика
2. Компьютерные технологии в медицинской физике

Квалификация (степень) выпускника

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Саратов,

2016 г

1. Цели освоения дисциплины:

Целью освоения дисциплины «Основы профессионально-ориентированного перевода» является формирование у студентов способности к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранных языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия, а также способности использовать в своей профессиональной деятельности знание иностранного языка. Изучение иностранного языка призвано обеспечить:

- повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
- развитие когнитивных и исследовательских умений;
- развитие информационной культуры;
- расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов;
- владение навыками коммуникации для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

2. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата:

Обязательная дисциплина «Основы профессионально-ориентированного перевода» относится к вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)» (Б.1.В.ОД.3) ООП бакалавриата по направлению подготовки ВО – 03.03.02 «Физика». Преподавание дисциплины осуществляется в 3 семестре. Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Для усвоения дисциплины «Основы профессионально-ориентированного перевода» в рамках бакалавриата студентам необходимо иметь уровень иноязычной коммуникативной компетенции, соответствующий базовому уровню согласно Стандарту Среднего (полного) общего образования по иностранному языку (ИЯ) и успешно освоить предыдущую дисциплину «Иностранный язык».

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины «Основы профессионально-ориентированного перевода» формируются следующие компетенции:

- способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

русский и иностранный языки в объеме, достаточном для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия

уметь:

решать задачи межличностного и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах на русском и иностранном языках

владеть:

навыками коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия

- способность использовать в своей профессиональной деятельности знание иностранного языка (ОПК - 7)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

владеть:

индивидуально значимыми способами профессиональной коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности

уметь:

использовать индивидуальные способы профессиональной коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности

знать:

способы развития форм и методов профессиональной коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности

4. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы 108 часов.

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Примерные формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Формы промежуточной аттестации (по семестрам)
				Всего часов	Лекции	Практическая работа	Самостоятельная работа	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
	Профессиональная тематика							
	Тема 1. Выдающиеся личности изучаемой науки. Прямая и косвенная речь	3	1.-4.			12	6	Изучающее чтение научно-популярных статей по направлениям.
		3.	5.			4	2	Учебный перевод предложений с изучаемыми грамматическими явлениями. Выполнение грамматических заданий.
	Тема 2. Основные научные школы и открытия в области изучаемой науки.	3	6.-8.			8	4	Просмотровое чтение статей избранной направленности.
	Сослагательное наклонение.	3	9.			4	2	Учебный перевод предложений с изучаемыми

								грамматическими явлениями.
	Тема 3. Изучаемые дисциплины, их проблематика. Основные сферы деятельности в данной профессиональной области. Неличные формы глагола. Инфинитив	3	10.-11.			6	3	Выборочный перевод научно-популярного текста избранной направленности.
		3	12.			2	1	Учебный перевод предложений с изучаемыми грамматическими явлениями. Выполнение грамматических заданий.
	Тема 4. Новейшие научные исследования и достижения. Неличные формы глагола. Причастие и герундий.	3	13.-14.			6	3	Выборочный перевод научно-популярного текста избранной направленности.
		3	15.			4	2	Учебный перевод предложений с изучаемыми грамматическими явлениями.
	Реферирование и аннотирование литературы по специальности	3	16.-17.			3	33	Отчет о выполнении самостоятельной работы по чтению.
		3.	17.			2	1	Итоговое лексико-грамматическое тестирование
	Промежуточная аттестация							Зачёт
	Всего за семестр	3	17	108		51	57	

**Содержание учебной дисциплины
3 семестр.
Профессиональная тематика**

Тема 1. Выдающиеся личности изучаемой науки.

Прямая и косвенная речь

Тема 2. Основные научные школы и открытия в области изучаемой науки.

Сослагательное наклонение.

Тема 3. Изучаемые дисциплины, их проблематика. Основные сферы деятельности в данной профессиональной области.

Неличные формы глагола. Инфинитив

Тема 4. Новейшие научные исследования и достижения.

Неличные формы глагола. Причастие и герундий.

5. Образовательные технологии.

С целью реализации компетентного подхода при реализации программы используются образовательные технологии, которые стимулируют активное участие студентов учебном процессе и готовят их к профессиональной деятельности.

Организация обучения осуществляется в рамках лично-ориентированного обучения с использованием преимущественно принципов коммуникативного метода обучения иностранным языкам. Такой подход позволяет формировать у студентов готовность к использованию английского языка в сфере межличностного и профессионального общения с представителями разных культур с использованием английского языка.

Реализация программы предполагает использование следующих технологий, которые обеспечивают интерактивный характер обучения:

- технологии проблемного обучения;
- метод проектов: индивидуальные и групповые, краткосрочные, среднесрочные, долгосрочные, информационные исследовательские творческие, практико-ориентированные, виртуальные сетевые;
- мозговой штурм;
- технология «Технология критического мышления».

С целью индивидуализации обучения и активизации учебной деятельности широко используются информационно-коммуникационные технологии (ИКТ).

Использование перечисленных выше технологий позволяет организовать учебный процесс в рамках лично-ориентированного обучения.

Выбор определенной образовательной или педагогической технологии (в том числе и не указанных выше) для решения конкретных учебных задач осуществляется преподавателем в зависимости от конкретной учебной ситуации, когнитивного профиля учебной группы, специфики учебных материалов и других факторов.

Адаптивные образовательные технологии

При наличии в группе инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья следует использовать адаптивные технологии при обучении иностранному языку. При этом необходимо применять прежде всего лично-ориентированный подход в обучении:

- оценивать психологическое состояние в течение всего занятия;
- выявить жизненный опыт обучаемого по изучаемой теме;
- применять дидактические материалы, позволяющие студенту использовать при выполнении заданий свой жизненный опыт;
- использовать различные варианты индивидуальной, парной и групповой работы для развития коммуникативных умений студентов;
- создать условия для формирования у студента самооценки, уверенности в своих силах;
- использовать индивидуальные творческие домашние задания;
- проводить рефлексию занятия (что узнали, что понравилось, что хотелось бы изменить и т.п.).

С этой целью можно применять следующие адаптивные технологии.

Для студентов с ограниченным слухом:

- использование разнообразных дидактических материалов (карточки, рисунки, письменное описание, схемы и т.п.) как помощь для понимания и решения поставленной задачи;
- использование видеоматериалов, которые дают возможность понять тему занятия и осуществить коммуникативные действия;
- использование письменных творческих заданий (написание сочинений, изложений, эссе по изучаемым темам);
- выполнение творческих заданий с учетом интересов самого обучаемого;
- выполнение письменных упражнений по грамматике;
- выполнение заданий на извлечение информации из текстов страноведческой и профессиональной направленности;
- выполнение тестовых заданий на понимание при чтении текстов;
- выполнение проектных заданий по изучаемым темам или по желанию.

Для студентов с ограниченным зрением:

- использование фильмов по страноведению с целью восприятия на слух даваемой в них информации для последующего ее обсуждения;
- использование аудиоматериалов по изучаемым темам, имеющимся на кафедре;
- индивидуальное общение с преподавателем по изучаемому материалу;
- творческие задания по изучаемым темам или по личному желанию с учетом интересов обучаемого.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

В учебном процессе дисциплины «Основы профессионально-ориентированного перевода» предусмотрены следующие виды самостоятельной работы:

1. Выполнение домашнего задания, под которым подразумевается самостоятельная учебная деятельность студентов, нацеленная на закрепление материала, изученного на аудиторных занятиях, повторение пройденного и выполнение заданий необходимых для организации учебной работы под руководством преподавателя (предварительное чтение текстов, повторение лексики, выполнение грамматических упражнений, устный и письменный перевод и т.д.). Контроль над выполнением осуществляется во время аудиторных занятий в результате чтения и выборочного перевода научно-популярных текстов, выполнения учебных переводов предложений по изучаемым грамматическим явлениям.
2. Развитие рецептивных видов речевой деятельности проходит через чтение научно-популярной литературы на английском языке. Контроль над выполнением осуществляется за счет оценки подготовленного отчета о проделанной самостоятельной работе.

Фонд оценочных средств дисциплины включает в себя: перевод научного текста, составление глоссария, выполнение письменной работы (составление аннотации), Изучающее чтение научных статей по направлениям, учебный перевод предложений с изучаемыми грамматическими явлениями, выполнение грамматических заданий, просмотрное чтение статей избранной направленности, выборочный перевод научного текста избранной направленности, выполнение грамматических заданий, отчет о выполнении самостоятельной работы по чтению.

Фонд оценочных средств дисциплины приведен в приложении 1.

7. Данные для учета успеваемости студентов в БАРС

Таблица 1.1 Таблица максимальных баллов по видам учебной деятельности.

Семестр	1	2	3	4	5	6	7	8
	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Самостоятельная работа	Автоматизированное тестирование	Другие виды учебной деятельности	Промежуточная аттестация	Итого
3	-	-	30	30	-	20	20	100

Программа оценивания учебной деятельности студента

3 семестр

Практические занятия

Посещаемость, активное участие в практическом занятии по всем видам языковой и речевой деятельности, правильность выполнения заданий (от 0 до 30 баллов).

Самостоятельная работа

Выполнение переводов, лексико-грамматических упражнений, работа со словарями, учебниками и пособиями, электронными ресурсами (от 0 до 30 баллов). Оценивается адекватность перевода, наличие терминологического словаря; количество правильных ответов в лексико-грамматических упражнениях; поиск дополнительной информации в электронных ресурсах.

Другие виды учебной деятельности

Чтение научно-популярной литературы на английском языке, просмотр видеоматериалов, прослушивание аудиоматериалов (по выбору преподавателя и студента), отчёты по пропущенным занятиям (от 0 до 20 баллов).

В качестве материала для самостоятельной работы по чтению на I курсе допускается использование научно-популярной адаптированной и оригинальной литературы по уровню сложности соответствующей уровню подготовки студентов. На II курсе и последующем рекомендуется использовать оригинальные тексты на английском из статей, монографий и хрестоматий по специальности, полнотекстовые англоязычные интернет-ресурсы ЗНБ СГУ, официальные сайты международных организаций. Объем текста для студентов II и последующих курсов 35-40 страниц (1 страница текста равна 2500-2800 знаков).

Участие в мероприятиях, связанных с изучением английского языка (англоязычных круглых столах, конференциях, олимпиадах, конкурсах перевода).

Промежуточная аттестация (зачёт) от 0 до 20 баллов. Зачтено от 11 до 20 баллов, не зачтено от 10 до 0 баллов. Оценивается адекватность перевода, фонетическая, лексическая и грамматическая правильность речи.

Требования к зачету

1. Письменный перевод со словарём текста научно-популярной тематики, соответствующей содержанию программы объёмом 500-1000 знаков и устное

- высказывание по содержанию всей статьи объёмом (2000-2500). Время на подготовку 40 минут.
2. Беседа с экзаменатором на английском языке по проблематике текста.

Максимальный балл за один семестр – 100

Таблица 2.1 Таблица пересчета полученной студентом суммы баллов по дисциплине «Основы профессионально-ориентированного перевода» в оценку (зачет):

61 балл и более	«зачтено» (при недифференцированной оценке)
меньше 61 балла	«не зачтено»

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература

1. Английский язык для академической мобильности [Текст]: учебно-методический комплекс: учебник для студентов, преподавателей и администраторов технических университетов / под ред. Т. Ю. Поляковой. - Москва: Академия, 2013. - 254, [2] с. ISBN [Б. и.]: Б. ц. http://elibrary.sgu.ru/uch_lit/799.pdf Книга находится в электронной библиотеке учебно-методической литературы СГУ. ✓
2. Language is Easy. Physics [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Д. В. Иванова [и др.]. - Саратов: [б. и.], 2011. - 78 с. : табл. - Библиогр.: с. 77-78. - Б. ц. http://library.sgu.ru/uch_lit/150.pdf Книга находится в электронной библиотеке учебно-методической литературы СГУ. ✓

б) дополнительная литература

1. Перевод текстов по специальности [Электронный ресурс] : практикум : учеб. пособие для студентов мат., компьютер. и естественнонауч. специальностей и направлений ун-та / Е. В. Карпец, Ю. В. Пиввуева, М. В. Феллер. - Саратов : [б. и.], 2011. - 106 с. - Библиогр.: с. 105-106 (23 назв.). - ISBN [Б. и.] : Б. ц. http://library.sgu.ru/uch_lit/137.pdf Книга находится в электронной библиотеке учебно-методической литературы СГУ. ✓
2. Electricity. Обучение профессионально-ориентированному чтению [Электронный ресурс] / Г. К. Кушникова. - Москва : Флинта, 2011. - 94, [1] с. [1] с.- ISBN 978-5-89349-549-2:Б.ц. http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&pl1_id=3773 Книга находится в электронной библиотеке учебно-методической литературы СГУ. ✓

в) Интернет-ресурсы

1. www.the-scientist.com
2. www.sciencedaily.com
3. www.physics.about.com
4. www.cnn.com
5. www.reuters.com
6. www.scientificamerican.com
7. www.elsevier.com

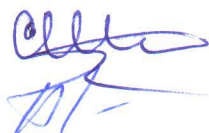
Авдеев

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

1. Компьютерный класс;
2. Аудио- и видеотехника;
3. Мультимедийный проектор.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 03.03.02 «Физика» и профилям подготовки «Медицинская физика» и «Компьютерные технологии в медицинской физике»

Авторы: к.филос.н., доцент С.А. Шилова
ст. преподаватель С.В. Пыжонков



Программа разработана в 2011 году и одобрена на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации протокол № 7 от 20.01. 2011 года.

Программа актуализирована в 2016 году и одобрена на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации протокол № 7 от 11.05.2016 года.

Подписи:

Зав. кафедрой английского языка и
межкультурной коммуникации



Шилова С.А.

Декан факультета иностранных
языков и лингводидактики



Назарова Р.З.

Декан факультета
нано- и биомедицинских технологий



Вениг С.Б.